Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby i ta ich obfitość stałaby się ku waszemu niedostatkowi żeby stałaby się równość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w obecnym czasie niech wasz nadmiar będzie na ich niedostatek, aby i ich nadmiar stał się na wasz niedostatek\* – i w ten sposób była równość,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w (tej) teraz porze wasza obfitość ku ich brakowi, aby i (ta) ich obfitość stała się\* ku waszemu brakowi\*\*, żeby stała się\* równość. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby i (ta) ich obfitość stałaby się ku waszemu niedostatkowi żeby stałaby się równość |

1. 1) <x>510 4:34-35</x>; <x>540 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nadawca listu podaje zasadę wzajemności: jeśli obecnie odczuwający niedostatek wzbogaci się, ma wspierać swych poprzednich dobroczyńców, gdyby oni popadli w biedę. [↑](#footnote-ref-4)